



**ALLEGATO/ANLAGE "A"**

**SCHEMA LETTERA DI INCARICO**

**ENTWURF DES AUFTRAGSSCHREIBENS**

**Servizio di intermediazione assicurativa tramite Broker a favore del Comune di Bolzano – per il periodo dal 01.02.2025 al 31.01.2028.**

**Versicherungsmaklerdienst zugunsten der Stadtgemeinde Bozen – Zeitraum vom 01.02.2025 bis zum 31.01.2028.**

Premessa		Inhalt	
Art. 1	Oggetto	Gegenstand	Pg./S. 2
Art. 2	Durata del contratto	Vertragsdauer	Pg./S. 2
Art. 3	Referente del Broker	Kontaktperson des Brokers	Pg./S. 3
Art. 4	Responsabilità del Broker	Haftung des Brokers	Pg./S. 4
Art. 5	Polizza assicurativa	Versicherungspolizze	Pg./S. 5
Art. 6	Pagamento dei premi assicurativi	Zahlung der Versicherungsprämien	Pg./S. 5
Art. 7	Cauzione definitiva	Endgültige Kaution	Pg./S. 6
Art. 8	Penali	Vertragsstrafen	Pg./S. 7
Art. 9	Riserve	Vorbehalte	Pg./S. 8
Art. 10	Risoluzione del contratto	Vertragsauflösung	Pg./S. 9
Art. 11	Obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari	Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse	Pg./S. 9
Art. 12	Subappalto e divieto di cessione del contratto	Weitervergabe und Verbot der Vertragsabtretung	Pg./S. 10
Art. 13	Comportamenti dell'appaltatrice	Verhalten des Auftragnehmers	Pg./S. 10
Art. 14	Osservanza delle disposizioni normative	Beachtung der einschlägigen Bestimmungen	Pg./S. 11
Art. 15	Collegio arbitrale e mediazione / Risoluzione delle controversie e foro competente	Schiedsgericht und Mediation / Schlichtung von Streitfällen und zuständige Gerichtsbarkeit	Pg./S. 11
Art. 16	Obblighi di Riservatezza	Verpflichtung zur Vertraulichkeit	Pg./S. 12
Art. 17	Trattamento dei dati personali	Verarbeitung der personenbezogenen Daten	Pg./S. 12

<b>ART. 1</b>	<b>OGGETTO</b>	<b>ART. 1</b>	<b>GEGENSTAND</b>
---------------	----------------	---------------	-------------------

Oggetto del presente contratto è il servizio di intermediazione assicurativa tramite Broker in favore del Comune di Bolzano, così come definito dal D.L.vo n. 209/2005 (c.d. "Codice delle Assicurazioni"), attuativo della Direttiva 2002/92/CE sull'intermediazione assicurativa e nel Regolamento dell'Istituto per la Vigilanza sulle Assicurazioni Private e di Interesse Collettivo (di seguito denominata IVASS) del 16 ottobre 2006 e s.m.i.

Il servizio è riservato esclusivamente ai soggetti iscritti al Registro Unico degli Intermediari Assicurativi di cui all'art. 109 del D.L.vo 209/2005.

Durch den vorliegenden Vertrag wird der Versicherungsmaklerdienst zugunsten der Stadtgemeinde Bozen gemäß GvD Nr. 209/2005 (sog. „Versicherungskodex“) in Durchführung der Richtlinie 2002/92/EG über die Versicherungsvermittlung und gemäß der Verordnung der Aufsichtsbehörde für das Versicherungswesen (IVASS) vom 16. Oktober 2006 und nachfolgende Änderungen geregelt.

Der Dienst darf ausschließlich von Rechtssubjekten geleistet werden, die im Einheitsregister der Versicherungsmakler gemäß Art. 109 des GvD 209/2005 eingetragen sind.

<b>ART. 2</b>	<b>DURATA DEL CONTRATTO</b>	<b>ART. 2</b>	<b>VERTRAGSDAUER</b>
---------------	-----------------------------	---------------	----------------------

L'incarico avrà durata di anni 3 (tre), con decorrenza dal 01.02.2025 sino al 31.01.2028.

Durante tale periodo, l'Ente non potrà avvalersi di altri soggetti che forniscano le prestazioni oggetto dell'incarico.

Il contratto di brokeraggio si intende automaticamente disdettato alla scadenza, senza obbligo di comunicazione inviata alle parti.

Alla scadenza dell'incarico, il Broker, su richiesta dell'Amministrazione, si impegna ad assicurare la prosecuzione dell'attività per non oltre 90 (novanta) giorni, al fine di consentire il passaggio delle competenze al nuovo broker.

In ogni caso, l'incarico cesserà di produrre effetti, con decorrenza immediata, nell'ipotesi di cancellazione del Broker dalla sezione "B" del Registro Unico degli Intermediari Assicurativi e Riassicurativi (di seguito RUI) di cui all'art. 109 del D.L.vo 209/2005 a seguito del manifestarsi di una delle ipotesi previste all'art. 113 del citato decreto.

Poiché le polizze assicurative attualmente contratte con questa Amministrazione hanno le seguenti scadenze:

Die Dauer des Auftrages beträgt 3 (drei) Jahre, mit Wirkung ab 01.02.2025 bis zum 31.01.2028.

In besagtem Zeitraum darf sich die Körperschaft nicht auf andere Rechtssubjekte stützen, welche die Leistungen, die Gegenstand des Auftrages sind, erbringen.

Der Versicherungsvermittlungsvertrag läuft am Ende des angegebenen Zeitraums automatisch ohne jede weitere Kündigungsmitteilung ab.

Nach Ablauf des Auftrages verpflichtet sich der Broker auf Antrag der Stadtverwaltung, seine Tätigkeit für höchstens 90 (neunzig) Tage weiter zu leisten, um die Übertragung der Aufgaben an den neuen Auftragnehmer zu ermöglichen.

Die Beauftragung verliert auf jeden Fall unmittelbar ihre Wirksamkeit, wenn der Broker aus dem Abschnitt B des Einheitsregisters für Versicherung- und Rückversicherungsmakler (RUI) gemäß Art. 109 des GvD 209/2005 nach Eintreten eines der Ereignisse gemäß Art. 113 des genannten Dekretes gelöscht wird.

Die Versicherungspolizzen, die die Stadtverwaltung abgeschlossen hat, haben folgende Fälligkeiten:

<b>POLIZZA/POLIZZE</b>	<b>SCADENZA/FÄLLIGKEIT</b>	<b>PREMIO ANNUALE LORDO 2024 BRUTTO-JAHRESPRÄMIE 2024</b>
RCA/ARD Libro matricola Kfz-Haftpflichtversicherung Zusatzgarantien auf der Grundlage des Fahrzeugverzeichnisses	19.03.2027	38.433,00.=

RC Patrimoniale Vermögenshaftpflichtversicherung	30.06.2027	16.000,00.=
All Risk Property	30.06.2025	207.988,48.=
Infortuni Unfallversicherung	31.12.2024	2.938,49.=
RCT/O Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten und Arbeitnehmern	31.12.2027 (rinnovabile per ulteriori 3 anni)	441.851,38*.=
KASKO/ARD KASKO/Zusatzgarantien	19.03.2029	2.300,00.=

\* Il premio annuale 2024 indicato è così composto:

euro 138.845,00 per il periodo dalle ore 24.00 del 31.12.2023 alle ore 24.00 del 26.05.2024 (*data di cessazione del contratto del precedente gestore della Polizza*);

euro 303.006,38 per il periodo dalle ore 24.00 del 26.05.2024 (*data di inizio contratto del nuovo gestore della Polizza*) alle ore 24.00 del 31.12.2024.

Si precisa che il premio annuo per il periodo dalle ore 24.00 del 31.12.2024 alle ore 24.00 del 31.12.2025 e per gli anni successivi sarà pari ad euro 507.360,00.

Il presente incarico si intende riferito alla gestione ed agli adempimenti necessari per il rinnovo del pacchetto assicurativo secondo quanto previsto dal presente schema di lettera di incarico.

Ulteriori polizze di diverso contenuto rispetto a quelle sopra riportate potranno essere previste ed attivate nel corso del rapporto contrattuale, se ritenute necessarie da parte dell'Amministrazione comunale, alla luce di nuove diverse esigenze emerse e rilevate.

\*Die Prämie für das Jahr 2024 setzt sich aus folgenden Beträgen zusammen:

138.845,00 Euro für den Zeitraum vom 31.12.2023, 24.00 Uhr, bis zum 26.05.2024, 24.00 Uhr (*Ende des Vertragsverhältnisses mit dem bisherigen Versicherungsverwalter*)

303.006,38 Euro für den Zeitraum vom 26.05.2024, 24.00 Uhr (*Beginn des Vertragsverhältnisses mit dem neuen Versicherungsverwalter*), bis zum 31.12.2024, 24.00 Uhr

Die Jahresprämie für den Zeitraum vom 31.12.2024, 24.00 Uhr, bis zum 31.12.2025, 24.00 Uhr, sowie für die darauffolgenden Jahre beläuft sich auf 507.360,00 Euro.

Der Auftrag umfasst die Verwaltung und die erforderlichen Maßnahmen für die Erneuerung des Versicherungspakets entsprechend des vorliegenden Entwurfs des Auftragschreibens.

Im Laufe des Vertragsverhältnisses können noch weitere Polizzen mit anderem Inhalt im Vergleich zu den oben angeführten vorgesehen und abgeschlossen werden, wenn die Stadtverwaltung dies angesichts neu entstandener und festgestellter Erfordernisse für notwendig erachtet.

ART. 3 REFERENTE DEL BROKER	ART. 3 KONTAKTPERSON DES BROKERS
-----------------------------	----------------------------------

La società dovrà indicare un **responsabile del servizio** avente i requisiti professionali adeguati (iscrizione al RUI) ed esperienza lavorativa nell'organizzazione del servizio, nonché la composizione dello staff di interfaccia con l'Ente e loro competenze.

Il responsabile del servizio, individuato dalla Società, dovrà possedere un'esperienza di almeno 5 anni di collaborazione con Enti pubblici - Pubbliche Amministrazioni.

Lo staff di interfaccia dovrà essere composto, compreso il referente, da minimo tre persone con specifiche

Die Gesellschaft muss einen **Verantwortlichen des Dienstes** bestimmen, der die erforderlichen beruflichen Voraussetzungen (Eintragung im RUI) erfüllt und in der Organisation des Dienstes erfahren ist. Außerdem hat die Gesellschaft die Zusammensetzung des Teams als Schnittstelle für die Zusammenarbeit mit der Körperschaft und die jeweiligen Zuständigkeiten mitzuteilen.

Der von der Gesellschaft bestimmte Verantwortliche muss mindestens 5 Jahre Erfahrung in der Zusammenarbeit mit öffentlichen Körperschaften - Öffentliche Verwaltungen - haben.

Die Schnittstelle setzt sich aus mindestens drei Personen (einschließlich Kontaktperson) zusammen, die über

competenze e provata esperienza nella gestione dei sinistri e dei contratti assicurativi. Dovrà inoltre essere in grado di operare in stretta collaborazione con gli uffici addetti dell'Ente, in ogni fase della loro attività.

I componenti dello staff di interfaccia, individuati dalla società, dovranno avere un'esperienza di almeno 3 anni nell'ambito assicurativo, ognuno per quanto concerne il proprio settore di competenza, con particolare riguardo al settore della Pubblica Amministrazione.

Il responsabile del servizio avrà il compito di intervenire, decidere, rispondere direttamente riguardo ad eventuali problemi che dovessero sorgere e dovrà garantire il corretto andamento del servizio.

L'offerente dovrà comunicare, inoltre, le fasce orarie di presenza ordinaria del referente e dovrà comunque assicurare adeguate modalità per il reperimento da parte dell'Amministrazione in caso di urgenza.

Dovrà essere individuato, altresì, il sostituto del responsabile in caso di eventuale assenza di quest'ultimo. Il sostituto dovrà comunque possedere adeguata esperienza e professionalità nello svolgimento del servizio.

Lo stesso dovrà essere previsto per tutti gli altri componenti dello staff di interfaccia.

fachspezifische Kompetenzen und über nachgewiesene Erfahrung in der Verwaltung von Schadensfällen und Versicherungsverträgen verfügen. Diese Personen müssen in der Lage sein, mit den zuständigen Ämtern der Körperschaft in jeder Phase der Tätigkeit eng zusammenzuarbeiten.

Die Mitglieder des Schnittstellenteams, die von der Gesellschaft bestimmt werden, müssen mindestens 3 Jahre Erfahrung im Versicherungssektor haben, jeder in seinem eigenen Fachgebiet, unter besonderer Berücksichtigung des Sektors der öffentlichen Verwaltung.

Dem Verantwortlichen des Dienstes obliegt es, bei Problemen, die eventuell auftreten können, einzugreifen, diesbezüglich Entscheidungen zu treffen und direkt dafür einzustehen. Er muss ferner den reibungslosen Ablauf des Dienstes garantieren.

Der Bieter muss weiters mitteilen, zu welchen Uhrzeiten die Kontaktperson in der Regel anwesend sein wird. Er muss auch die Erreichbarkeit bei Notfällen gewährleisten.

Es muss außerdem ein Stellvertreter des Dienstverantwortlichen ernannt werden, der diesen im Falle eventueller Abwesenheiten ersetzt. Der Stellvertreter muss über die geeignete Berufserfahrung und berufliche Qualifikation verfügen.

Dasselbe gilt auch für alle anderen Mitglieder des Schnittstellenteams.

ART. 4 <b>RESPONSABILITÀ DEL BROKER</b>	ART. 4 <b>HAFTUNG DES BROKERS</b>
---	-----------------------------------

Il Broker è l'unico responsabile delle prestazioni necessarie ad ottenere la buona riuscita del servizio. Egli è responsabile del contenuto dei contratti che ha contribuito a determinare ed a fare stipulare, modificare o integrare agli organi comunali competenti ed è responsabile inoltre per quanto attiene alle valutazioni rese nell'espletamento dell'incarico e nella gestione delle singole pratiche dei sinistri.

Il Broker è altresì responsabile nel caso in cui non segnali tempestivamente quanto di sua competenza e non dimostri d'aver esperito ogni azione necessaria alla modificazione delle condizioni contrattuali che comportino responsabilità amministrativa degli organi comunali competenti, dei dirigenti o funzionari preposti al servizio.

Il Broker risponde altresì dei danni causati anche dopo la scadenza del presente incarico.

L'Amministrazione avrà diritto al risarcimento di eventuali danni subiti, imputabili a negligenze, errori ed omissioni commessi dal broker nell'espletamento del servizio. Per tale motivo è richiesto che il broker sia in possesso di polizza assicurativa di **Responsabilità Civile** per negligenza ed errori professionali, della quale dovrà fornire copia all'Amministrazione.

Der Broker trägt die alleinige Verantwortung für die Leistungen, die für die reibungslose Erbringung des Dienstes notwendig sind. Er ist für den Inhalt der Verträge verantwortlich, bei deren Festlegung, Abschluss, Abänderung oder Ergänzung durch die zuständigen Gemeindeämter er beteiligt war sowie für die Bewertungen/die Gutachten, die er bei der Ausführung des Auftrages und bei der Verwaltung der einzelnen Schadensfälle abgegeben hat.

Er trägt zudem die Verantwortung für nicht rechtzeitig getätigte Meldungen, die in seine Zuständigkeit fallen, sowie dafür, die notwendigen Tätigkeiten nicht durchgeführt zu haben, die für die Abänderung der Vertragsbedingungen erforderlich sind, welche sich auf die Amtshaftung der zuständigen Gemeindeorgane, der leitenden Beamten oder der für den Dienst zuständigen Bediensteten auswirken.

Der Broker haftet auch für die Schäden, die sich nach Ablauf des Vertrages ergeben.

Die Stadtverwaltung hat das Recht auf den Ersatz eventueller Schäden, die auf Fahrlässigkeit, Fehler oder Nichterfüllungen des Brokers bei der Leistung des Dienstes zurückzuführen sind. Aus diesem Grund muss der Broker eine **Haftpflichtversicherung** gegen Fahrlässigkeit und Berufsfehler abschließen und eine Kopie derselben an die Stadtverwaltung übermitteln.

I rischi per le responsabilità di che trattasi e di tutte le altre, nessuna esclusa, scaturenti dall'incarico, dovranno essere coperti mediante idonea copertura assicurativa con le modalità di cui al successivo art. 5 - Polizza assicurativa.

Die Risiken, die mit dieser sowie mit allen, von der Leistung des Dienstes herrührenden Verantwortungen – ohne Ausnahme – zusammenhängen, müssen mit einer geeigneten Versicherungspolizze gemäß folgendem Art. 5 - Versicherungspolizze gedeckt sein.

<b>ART. 5</b>	<b>POLIZZA ASSICURATIVA</b>	<b>ART. 5</b>	<b>VERSICHERUNGSPOLIZZE</b>
---------------	-----------------------------	---------------	-----------------------------

All'aggiudicazione il broker dovrà dimostrare di aver stipulato la polizza di assicurazione per la Responsabilità Civile per negligenze ed errori professionali come previsto dal D.Lgs. 209/2005 e ss.mm.ii., per un importo non inferiore ad Euro 2.500.000,00.= depositata presso IVASS, provvedendo a consegnare unitamente quietanza di avvenuto pagamento del premio.

Bei der Zuschlagserteilung hat der Broker nachzuweisen, dass er die vom GvD 209/2005 i.g.F. vorgesehene Haftpflichtversicherung gegen Fahrlässigkeit und Berufsfehler für einen Betrag von mindestens 2.500.000,00.= Euro abgeschlossen und sie beim IVASS hinterlegt hat; gleichzeitig muss er die Quittung über die erfolgte Zahlung der Versicherungsprämie aushändigen.

Detta polizza dovrà essere mantenuta in vigore per tutta la durata dell'incarico.

Die genannte Polizze muss die gesamte Auftragsdauer decken.

<b>ART. 6</b>	<b>PAGAMENTO DEI PREMI ASSICURATIVI</b>	<b>ART. 6</b>	<b>ZAHLUNG DER VERSICHERUNGSPRÄMIEN</b>
---------------	---	---------------	---

Il pagamento dei premi verrà effettuato dall'Ente tramite il Broker, che agisce come semplice depositario dei premi ed effettua i pagamenti per conto del Comune di Bolzano, previo accredito dei corrispondenti importi.

Die Bezahlung der Versicherungsprämien wird von der Stadtverwaltung über den Broker durchgeführt, der als Verwahrer der Beträge handelt und die Zahlungen – nach Überweisung der entsprechenden Summen - auf Rechnung der Stadtgemeinde Bozen durchführt.

A tale scopo questo ultimo deve trasmettere al Comune di Bolzano i dati necessari per i pagamenti dei premi assicurativi almeno 60 (sessanta) giorni prima della scadenza indicata nella relativa polizza.

Mindestens 60 (sechzig) Tage vor Fälligkeit der Versicherungspolizze muss der Broker daher die erforderlichen Daten für die Bezahlung der Versicherungsprämien an die Stadtgemeinde Bozen übermitteln.

Non sono imputabili all'Ente gli effetti di eventuali ritardati pagamenti alle Compagnie di assicurazione effettuati dal Broker.

Die eventuellen, vom Broker in Verspätung geleisteten Zahlungen an die Versicherungsgesellschaften dürfen nicht der Körperschaft angelastet werden und Auswirkungen auf sie haben.

Ai fini del pagamento del corrispettivo l'Amministrazione procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (DURC) del Broker, attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.

Für die Endauszahlung wird die Stadtverwaltung die Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) des Brokers verlangen, welche bestätigt, dass für die Bediensteten die gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ordnungsgemäß entrichtet wurden.

Il pagamento dei premi da parte del Broker dovrà avvenire sul conto corrente dedicato indicato dalle singole Compagnie in sede di gara e che sarà comunicato dall'Amministrazione comunale.

Die Zahlung der Versicherungsprämien durch den Broker muss auf das entsprechende Kontokorrentkonto durchgeführt werden, das von den einzelnen Versicherungsgesellschaften im Zuge der Ausschreibung angeführt wurde und von der Stadtverwaltung mitgeteilt wird.

Il versamento del premio nelle mani del Broker concreta il pagamento del premio stesso ai sensi dell'articolo 1901 del codice civile.

Gemäß Art. 1901 ZGB entspricht die Entrichtung des Betrages an den Broker in jeglicher Hinsicht der Bezahlung der Prämie.

Il Broker si impegna a rilasciare al Comune di Bolzano le polizze, le appendici e le ricevute emesse dalle Compagnie

Der Broker verpflichtet sich, der Stadtgemeinde Bozen die von den Versicherungsgesellschaften ausgestellten

debitamente quietanzate.

Nel caso in cui il Broker non provveda al pagamento del premio alla Compagnia assicuratrice entro il termine indicato nella rispettiva polizza, sarà direttamente responsabile di tutte le conseguenze derivanti dal ritardato pagamento e dell'eventuale sospensione della garanzia assicurativa.

Polizzen, Anhänge und Bestätigungen ordnungsgemäß quittiert zu übergeben.

Sollte der Broker die Bezahlung der Prämie nicht innerhalb der von der jeweiligen Polizza vorgesehenen Frist durchführen, ist er für alle Folgen, die sich aus der verspäteten Entrichtung und der allfälligen Aussetzung des Versicherungsschutzes ergeben sollten, direkt verantwortlich.

<b>ART. 7 CAUZIONE DEFINITIVA</b>	<b>ART. 7 ENDGÜLTIGE KAUTION</b>
-----------------------------------	----------------------------------

**Ammontare della cauzione definitiva** ai sensi dell'art. 36, comma 1, L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.:  
**2%** dell'importo contrattuale.

Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell'art. 117 del D.Lgs. n.36/2023, laddove si prevede l'ammontare della cauzione definitiva.

La cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto è costituita sotto forma di cauzione o fidejussione secondo le modalità previste dall'art. 106 del D.Lgs. n. 36/2023. Non trovano applicazione il secondo periodo del comma 1 ed il primo e secondo periodo del comma 2 dell'art. 117 del del D.Lgs. n. 36/2023.

Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 106, comma 8 del del D.Lgs. n. 36/2023.

La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della stazione appaltante. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 117, comma 8 del D.Lgs. n. 36/2023.

Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante.

La mancata costituzione della cauzione definitiva determina la decadenza dell'affidamento e la stazione appaltante aggiudicherà la prestazione al concorrente che segue in graduatoria.

**Betrag der endgültigen Kautiön** im Sinne von Art. 36, Abs. 1 des LG. Nr. 16/2015 i.g.F.:  
**2%** des Vertragspreises.

Der erste Satz des Absatzes 1 des Art. 117 GvD Nr. 36/2023, welcher die Höhe der endgültigen Kautiön vorsieht, findet keine Anwendung.

Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist gemäß Art. 106 GvD Nr. 36/2023 als Kautiön oder Bankbürgschaft nach den vorgesehenen Formen und Modalitäten zu stellen. Die Sätze 2 der Abs. 1 und die Sätze 1 und 2 der Abs. 2 von Art. 117 d.lgs. 36/2023 finden keine Anwendung.

Für die endgültige Kautiön gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 103, Abs. 8 GvD Nr. 36/2023 nicht.

Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolize muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichts der Vorausklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957, Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Vergabestelle enthalten. Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 117, Abs. 8 GvD Nr. 36/2023 schrittweise freigegeben.

Nicht zulässig sind Bürgschaftspolizzen oder Bankbürgschaften, welche Klauseln enthalten, durch die zulasten der Vergabestelle irgendwelche Aufwendungen festgelegt werden.

Wird die endgültige Kautiön nicht geleistet, wird die Zuschlagserteilung aufgehoben und die Vergabestelle erteilt sodann die Leistung dem in der Rangliste nachfolgenden Bieter.

<b>ART. 8 PENALI</b>	<b>ART. 8 VERTRAGSSTRAFEN</b>
----------------------	-------------------------------

Nel caso in cui sia rilevata una situazione di inadempimento agli obblighi contrattuali, intendendosi per tali le disposizioni contenute nel presente Schema di Lettera di incarico - Allegato A e nell'Allegato B -

Bei festgestelltter Nichterfüllung der Vertragspflichten, d.h. der in diesem Entwurf des Auftragsschreibens - Anlage A und in der Anlage B - Technische Eigenschaften des Dienstes enthaltenen Bestimmungen, wird die Stadtgemeinde Bozen eine

Caratteristiche Tecniche del Servizio, il Comune provvederà a formalizzare una contestazione scritta, a mezzo PEC, con diffida ad adempiere, assegnando al Broker un termine non inferiore a 5 (cinque) giorni dalla data di ricezione della stessa entro il quale il Broker potrà presentare eventuali controdeduzioni.

Il Comune di Bolzano si riserva di verificare la conformità delle prestazioni eseguite dal Broker a quelle pattuite col Comune medesimo.

A tal proposito il Broker è tenuto a svolgere tutte le prestazioni indicate nel presente schema di Lettera di incarico e nell'Allegato B - Caratteristiche Tecniche del Servizio, rispettando pienamente i tempi e le modalità di esecuzione previste.

In caso di verifica di non conformità delle prestazioni eseguite a quelle pattuite, salva l'applicazione delle penalità di cui ai successivi punti del presente articolo, il Broker deve provvedere da subito ad effettuare il corretto adempimento delle prestazioni, al fine di garantire lo svolgimento del servizio previsto dal contratto e la completa eliminazione degli inadempimenti e delle irregolarità nell'esecuzione.

Se il Broker affidatario non provvederà all'adempimento nel termine suddetto, il Comune potrà procedere alla risoluzione di diritto del contratto, ai sensi dell'art. 1453 c.c., fatta salva l'azione per il risarcimento del maggior danno subito ed ogni altra azione che il Comune stesso ritenesse opportuno intraprendere a tutela dei propri interessi.

Il Comune, qualora non riceva giustificazioni, oppure, pur se ricevute, non le ritenga idonee a giustificare il comportamento del Broker, applicherà le penali sotto indicate o, comunque, adotterà le determinazioni ritenute più opportune, compresa la risoluzione del contratto.

Premesso che l'applicazione delle penali non esclude il diritto del Comune a pretendere il risarcimento di eventuali ulteriori danni, per ogni singola violazione o inadempienza contestata e non giustificata adeguatamente, sarà applicata una penale nella misura sotto indicata:

- per il **ritardo** imputabile al Broker affidatario rispetto ai termini indicati nel presente Schema di lettera di incarico e nell'Allegato B - Caratteristiche Tecniche del Servizio:

penale pari euro 50,00 per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo; qualora il ritardo non giustificato sia superiore a 20 (venti) giorni, è facoltà del Comune di avvalersi dell'istituto della risoluzione espressa;

schriftliche Vorhaltung, mittels PEC mit Aufforderung zur Erfüllung verfassen und dem Broker eine Frist von mindestens 3 (drei) Tagen ab Erhalt der Vorhaltung gewähren. Binnen dieser Frist kann der Broker eventuelle Bemerkungen einreichen.

Die Stadtgemeinde Bozen behält sich das Recht vor, die Entsprechung zwischen den vom Broker erbrachten und den mit der Stadtgemeinde vereinbarten Leistungen zu überprüfen.

In diesem Zusammenhang ist der Broker verpflichtet, alle in diesem Entwurf des Auftragsschreibens und in der Anlage B - Technische Eigenschaften des Dienstes - genannten Leistungen unter vollständiger Einhaltung der vorgesehenen Fristen und Ausführungsmodalitäten zu erbringen.

Bei einem negativen Ausgang der genannten Überprüfung und unbeschadet der Verhängung der in den nachstehenden Artikeln beschriebenen Vertragsstrafen, muss der Broker ab sofort für die einwandfreie Erbringung der Leistung sorgen, um die Ausführung des im Vertrag vorgesehenen Dienstes sowie die vollständige Behebung der festgestellten Mängel und Unregelmäßigkeiten zu garantieren.

Sollte der Broker innerhalb der genannten Frist nicht der Aufforderung nachkommen, so kann die Stadtgemeinde den Vertrag von Rechts wegen gemäß Art. 1453 ZGB auflösen, vorbehaltlich der Maßnahmen für den höheren Schadensersatz und vorbehaltlich jeder weiteren Maßnahme, die die Stadtgemeinde für die Wahrung der eigenen Interessen als zweckmäßig erachtet.

Sollten bei der Stadtgemeinde keine Rechtfertigungen eingehen oder sollten die eingegangenen Rechtfertigungen für nicht geeignet befunden werden, wird sie die unten angeführten Vertragsstrafen verhängen bzw. die für zweckmäßig befundenen Maßnahmen - einschließlich der Vertragsauflösung - treffen.

Bei der Verhängung der Vertragsstrafen ist die Stadtgemeinde jedenfalls berechtigt, die Rückerstattung eventueller weiterer Schäden zu verlangen. Für jede vorgehaltene und nicht in geeigneter Weise gerechtfertigte Nichterfüllung oder Missachtung werden folgende Vertragsstrafen verhängt:

- für **Verspätungen** des auftragnehmenden Brokers gegenüber den in diesem Entwurf des Auftragsschreibens und in der Anlage B - Technische Eigenschaften des Dienstes angegebenen Fristen:

Vertragsstrafe in Höhe von 50,00 euro für jeden aufeinanderfolgenden Kalendertag Verspätung; wenn die nicht gerechtfertigte Verspätung mehr als 20 (zwanzig) Tage beträgt, darf die Stadtgemeinde die

- per il **mancato rispetto degli altri adempimenti previsti** nell'Allegato B - Caratteristiche Tecniche del Servizio da parte del Broker: penale da un minimo di Euro 100,00.= ad un massimo di Euro 1.000,00.= commisurata alla gravità dell'inadempienza che il Comune potrà quantificare ed applicare a suo insindacabile giudizio.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

Le penali applicate ai sensi dei precedenti commi saranno trattenute dalla cauzione definitiva la quale dovrà essere reintegrata delle somme prelevate entro 10 (dieci) giorni dalla notifica del Comune, pena la risoluzione del contratto decorsi 15 (quindici) giorni dalla messa in mora senza esito.

ausdrückliche Aufhebungsklausel geltend machen;

- für **die Nichterfüllung anderer**, in der Anlage B – Technische Eigenschaften des Dienstes **enthaltenen Verpflichtungen**: Vertragsstrafe in Höhe von mindestens € 100,00.- bis höchstens € 1.000,00.- entsprechend des Schweregrades der einzelnen Vertragsmissachtungen, den die Stadtgemeinde Bozen nach ihrem unanfechtbaren Ermessen quantifizieren und verhängen darf.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

Die gemäß den vorangehenden Absätzen verhängten Vertragsstrafen werden von der endgültigen Kaution abgezogen, die dann innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach der entsprechenden Meldung der Stadtgemeinde Bozen wieder ergänzt werden muss. Sollten 15 (fünfzehn) Tage nach der Inverzugsetzung ergebnislos verstreichen, wird der Vertrag aufgelöst.

ART. 9 RISERVE	ART. 9 VORBEHALTE
----------------	-------------------

La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all'aggiudicazione ai sensi dell'art. 108 comma 10 del D.Lgs. n. 36/2023.

La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente.

La stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l'aggiudicazione.

La stazione appaltante si riserva di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP ovvero, in assenza di quest'ultima, una convenzione di Consip più favorevole per l'Amministrazione.

Ai sensi dell'art. 21-ter della L.P. n. 1/2002 e ss.mm.ii. così come introdotto dell'art. 10, comma 1 della L.P. n. 15/2016, e ss.mm.ii., le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'articolo 2, comma 2, L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., ricorrono primariamente alle convenzioni-quadro stipulate dal soggetto aggregatore provinciale ACP.

La stazione appaltante, ai sensi dell'art. 1, co. 3 del D.L. n. 95/2012 convertito in L. n. 135/2012, si riserva di recedere dal contratto qualora sopravvenga una convenzione stipulata dall'Agenzia dei contratti pubblici provinciale o da CONSIP.

Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 108, Abs. 10 GvD Nr. 36/2023 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechenden Begründung vorübergehend einzustellen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor den Zuschlag nicht zu erteilen oder den Vertrag nicht abzuschließen, wenn im Zuge des Verfahrens eine für die Stadtverwaltung vorteilhaftere AOV-Vereinbarung oder, in Ermangelung einer solchen, eine Consip Vereinbarung hinzugekommen ist.

Im Sinne von Art. 21-ter des L.G. Nr. 1/2002 i.g.F. sowie von Art. 10, Abs. 1 des L.G. Nr. 15/2016 i.g.F. greifen die öffentlichen Auftraggeber nach Artikel 2, Absatz 2 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. nur auf die Rahmenvereinbarungen zurück, die von der AOV in ihrer Eigenschaft als Stelle für Sammelbeschaffungen abgeschlossen werden.

Die Vergabestelle behält sich im Sinne des Art. 1, Abs. 3 des G.D. Nr. 95/2012, umgewandelt in Gesetz Nr. 135/2012 vor, vom Vertrag zurückzutreten, sobald eine Rahmenvereinbarung von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge oder von CONSIP

La stazione appaltante si riserva la facoltà di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora i prezzi di riferimento pubblicati sul sito dell'Agenzia risultino essere più favorevoli ai sensi dell'art. 21-ter comma 5 della L.P. n. 1/2002 e ss.mm.ii.

abgeschlossen wird.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen bzw. den Vertrag nicht abzuschließen, wenn die gemäß Art. 21-ter, Abs. 5 des L.G. Nr. 1/2002 i.g.F. auf der Website der AOV veröffentlichten Richtpreise günstiger sind.

<b>ART. 10</b>	<b>RISOLUZIONE DEL CONTRATTO</b>	<b>ART. 10</b>	<b>VERTRAGSAUFLÖSUNG</b>
----------------	----------------------------------	----------------	--------------------------

Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 122 d.lgs. 36/2023, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione scritta da parte della stazione appaltante all'affidatario e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento nei seguenti casi:

- violazione degli obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 e ss.mm.ii.; .
- se, nel periodo di durata contrattuale, viene meno l'iscrizione del Broker affidatario nel registro unico degli intermediari assicurativi e riassicurativi, di cui all'art. 109 D. Lgs 209/2005;
- mancato reintegro della garanzia definitiva, eventualmente escussa, entro il termine di 15 giorni consecutivi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione;
- qualora il documento unico di regolarità contributiva (DURC) del Broker affidatario risulti irregolare per due volte consecutive;
- cessione, totale o parziale, diretta o indiretta, del presente contratto da parte del Broker affidatario;
- mancata stipula della polizza di assicurazione per la Responsabilità Civile per negligenze ed errori professionali come previsto dal D.Lgs. 209/2005 e ss.mm.ii
- violazione degli obblighi di riservatezza di cui all'art. 16 del presente schema di lettera di incarico.

Für die Vertragsaufhebung finden Art. 122 GvD 36/2023, und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.

Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache schriftliche Mitteilung seitens der Vergabestelle an den Auftragnehmer, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:

- bei Nichtbeachtung der Pflichten im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 i.g.F.;
- wenn der beauftragte Makler zu irgendeinem Zeitpunkt während der Vertragslaufzeit nicht mehr im Einheitsregister der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler nach Art. 109 des GvD Nr. 209/2005 verzeichnet ist;
- bei nicht erfolgter Aufstockung der eventuell eingeklagten endgültigen Garantie innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung;
- wenn hintereinander zwei negative Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragszahlung des Auftragnehmers vorliegen;
- teilweise oder ganze, direkte oder indirekte Abtretung des Vertrags seitens des Auftragnehmers;
- bei nicht erfolgtem Abschluss der Haftpflichtversicherung gegen Fahrlässigkeit und Berufsfehler gemäß GvD 209/2005 i.g.F.
- bei Nichtbeachtung der Verpflichtung zur Vertraulichkeit gemäß Art. 16 des vorliegenden Entwurfs des Auftragsschreibens.

<b>ART. 11</b>	<b>OBBLIGO DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI</b>	<b>ART. 11</b>	<b>PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS ÜBER DIE VERFOLGBARKEIT DER GELDFLÜSSE</b>
----------------	---	----------------	--

L'appaltatrice assume su di sé gli obblighi di tracciabilità previsti dalla L. n. 136/2010 "Piano straordinario contro le mafie" e ss.mm.ii., in base alla quale tutti i movimenti

Der Auftragnehmer übernimmt die vom Gesetz Nr. 136/2010 i.g.F. - dem sog. Sonderplan zur Bekämpfung der Mafia - vorgesehenen Pflichten der

finanziari relativi agli appalti ed ai subappalti pubblici di lavori, servizi e forniture devono essere registrati su conti correnti all'uopo dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto del contratto di appalto ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile.

Rückverfolgbarkeit, aufgrund welcher alle Geldbewegungen im Rahmen von öffentlichen Werkverträgen und Weitervergaben von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen auf den zu diesem Zweck zugeordneten Kontokorrentkonten verbucht und ausschließlich über Bezugskonten bei Bankinstituten oder bei der Post bzw. mit anderen Mitteln, die eine gänzliche Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse ermöglichen, abgewickelt werden. Bei Zuwiderhandlungen wird der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB von Rechts wegen aufgelöst.

<b>ART. 12</b>	<b>SUBAPPALTO E DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO</b>	<b>ART. 12</b>	<b>WEITERVERGABE UND VERBOT DER VERTRAGSABTRETUNG</b>
----------------	---	----------------	---

Per la particolare tipologia della prestazione, è fatto espresso divieto di cessione totale o parziale del contratto fatto salvo quanto disposto dall'art. 119 del Codice.

Angesichts der besonderen Art der Dienstleistung ist es ausdrücklich untersagt, den Vertrag zur Gänze oder teilweise abzutreten, unbeschadet der Bestimmungen nach Art. 119 des Kodex.

Nel caso di violazione a tale divieto, la cessione o il subappalto si intenderanno nulli e pertanto senza alcun effetto nei rapporti con il Comune, il quale avrà tuttavia il diritto di recedere dal contratto medesimo e di chiedere il risarcimento di ogni eventuale danno.

Im Falle eines Verstoßes gegen dieses Verbot wird die Abtretung oder Weitervergabe als nichtig betrachtet und hat daher keinerlei Auswirkungen auf die Rechtsbeziehungen zur Stadtverwaltung, die dennoch das Recht hat, vom Vertrag zurückzutreten und eventuellen Schadenersatz zu verlangen.

<b>ART. 13</b>	<b>COMPORAMENTI DELL'APPALTATRICE</b>	<b>ART. 13</b>	<b>VERHALTEN DES AUFTRAGSNEHMERS</b>
----------------	---------------------------------------	----------------	--------------------------------------

Al momento della presentazione dell'offerta economica il concorrente accetta il **"Patto di Integrità"** approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione *"Amministrazione Trasparente"* del Comune di Bolzano, che si ha qui per interamente riportato, e si impegna ad accettarne le prescrizioni.

Der Teilnehmer nimmt die **"Integritätsvereinbarung"** mit Einreichen des wirtschaftlichen Angebotes an, welche mit Stadtratsbeschluss Nr. 27 vom 30. Januar 2017 genehmigt worden ist und in der Sektion *"Transparente Verwaltung"* der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht ist, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht betrachtet, und verpflichtet sich die diesbezüglichen Bedingungen anzunehmen.

**L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.**

**Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerbsverfahren dar.**

L'appaltatrice e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal *"Piano triennale di prevenzione della corruzione 2023-2025"*, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 181 del 4 aprile 2023, pubblicato nella sezione *"Amministrazione Trasparente"* del Comune di Bolzano, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne des Art. 1456 ZGB verpflichtet sich der Auftragnehmer - und durch diesen seine Bediensteten und/oder Mitarbeiter - die im *"Dreijährigen Plan zur Korruptionsbekämpfung 2023-2025"*, genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 181 vom 4. April 2023 und veröffentlicht in der Sektion *"Transparente Verwaltung"* der Stadtgemeinde Bozen, vorgesehenen Pflichten, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht betrachtet, soweit anwendbar, einzuhalten.

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del D.P.R. n. 62/2013 e ss.mm.ii. *"Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs. n. 165/2001"*, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e dell'art. 1, comma 1 del *"Codice di comportamento del personale del Comune di Bolzano"*, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 728 del 30 dicembre

Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des D.P.R. Nr. 62/2013 i.g.F. *"Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten, gemäß Art. 54 des GvD Nr. 165/2001"*, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013, und des Art. 1, Absatz 1 des *"Verhaltenskodex für das Personal der Stadtgemeinde Bozen"*, genehmigt mit

2022, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, l'appaltatrice, e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'appaltatrice attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune di Bolzano, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della pubblica amministrazione nei propri confronti.

L'appaltatrice garantisce la piena osservanza delle norme ed obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell'Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciali, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencati nell'allegato X della direttiva 2014/24/UE.

Stadtratsbeschluss Nr. 728 vom 30. Dezember 2022, veröffentlicht in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen, verpflichtet sich der Auftragnehmer - und durch diese seine Bediensteten und Mitarbeiter - bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 ZGB die von den oben angeführten Verhaltenskodizes, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht erachtet, vorgesehenen Pflichten, soweit anwendbar, einzuhalten.

Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter des GvD Nr. 165/2001 i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Stadtgemeinde Bozen, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnisse der öffentlichen Verwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen auf alle Fälle keine Aufträge erteilt hat.

Der Auftragnehmer garantiert die gänzliche Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial - und arbeitsrechtlichen Bestimmungen und Pflichten, die durch Rechtsvorschriften der Union, des Staates oder des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge, auf gesamtstaatlicher und auf lokaler Ebene, oder die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU aufgeführten internationalen umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Vorschriften festgelegt sind.

<b>ART. 14</b>	<b>OSSERVANZA DELLE DISPOSIZIONI NORMATIVE</b>	<b>ART. 14</b>	<b>BEACHTUNG DER EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN</b>
----------------	--	----------------	---

Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente schema di lettera di incarico, l'appaltatrice è soggetta all'osservanza della L.P. n. 16/2015 (*Disposizioni sugli appalti pubblici*) del D.Lgs. n. 36/2023 (*Codice degli appalti*) del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, nonché di ogni altra disposizione in materia.

Der Auftragnehmer muss neben dem vorliegenden Entwurf des Auftragschreibens das L.G. Nr. 16/2015 (*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*), das GvD Nr. 36/2023 (*Kodex über die öffentliche Auftragsvergabe*) i.g.F., die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

<b>ART. 15</b>	<b>COLLEGIO ARBITRALE E MEDIAZIONE / RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE E FORO COMPETENTE</b>	<b>ART. 15</b>	<b>SCHIEDSGERICHT UND MEDIATION / SCHLICHTUNG VON STREITFÄLLEN UND ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT</b>
----------------	---	----------------	---

Le parti convengono che, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dalla legge, tutte le eventuali controversie relative al presente contratto saranno devolute al giudice del Foro di Bolzano ed escludono pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri o al servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

Unbeschadet der Einleitung der gesetzlich vorgesehen Verfahren der gütlichen Einigungen und Vergleichsverfahren werden alle Streitfälle dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern oder der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer übertragen werden.

<b>ART. 16</b>	<b>OBBLIGHI DI RISERVATEZZA</b>	<b>ART. 16</b>	<b>VERPFLICHTUNG ZUR VERTRAULICHKEIT</b>
----------------	---------------------------------	----------------	--

L'appaltatrice ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Daten und

informazioni di cui viene in possesso e, comunque, a conoscenza, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del Contratto e comunque per i cinque anni successivi alla cessazione di efficacia del rapporto contrattuale.

L'obbligo di cui al precedente comma sussiste, altresì, relativamente a tutto il materiale originario o predisposto in esecuzione del contratto; tale obbligo non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio.

L'appaltatrice è responsabile per l'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti, consulenti e collaboratori degli obblighi di segretezza anzidetti.

In caso di inosservanza degli obblighi di riservatezza, il Comune ha facoltà di dichiarare risolto di diritto il presente contratto fermo restando che la Società di brokeraggio resasi inadempiente sarà tenuta a risarcire tutti i danni che dovessero derivare all'Amministrazione.

Informationen, die in seinen Besitz und jedenfalls in seine Kenntnis gelangen, vertraulich zu behandeln, sie in keiner Weise und in keiner Form zu verbreiten und sie für keinen anderen als den für die Vertragserfüllung unbedingt erforderlichen Zweck und jedenfalls nicht in den fünf Jahren nach Beendigung des Vertragsverhältnisses zu verwenden.

Die im vorigen Absatz erwähnte Verpflichtung besteht auch in Bezug auf das gesamte Originalmaterial oder in Ausführung des Vertrags erstellte Daten; diese Verpflichtung gilt nicht für Daten, die öffentlich zugänglich sind oder werden.

Der Auftragnehmer ist für die genaue Einhaltung der vorgenannten Geheimhaltungspflichten durch seine Angestellten, Berater und Mitarbeiter verantwortlich.

Im Falle der Nichteinhaltung der Vertraulichkeitspflicht hat die Stadtverwaltung das Recht, diesen Vertrag von Rechts wegen aufzulösen, wobei die verantwortliche Versicherungsvermittlungsgesellschaft für alle Schäden, die der Verwaltung entstehen können, Schadenersatz leisten muss.

<b>ART. 17 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI</b>	<b>ART. 17 VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN</b>
---	---

Le Parti si impegnano ad improntare il trattamento dei dati personali emergenti a seguito della sottoscrizione del presente contratto, ai principi di correttezza, liceità e trasparenza nel pieno rispetto del Regolamento UE 2016/679, con particolare attenzione a quanto prescritto riguardo alle misure minime di sicurezza da adottare.

L'esecuzione delle attività contrattuali oggetto del presente contratto implica un trattamento di dati personali che il fornitore si obbliga ad effettuare nel rispetto della normativa in materia vigente.

Die Parteien verpflichten sich, die Verarbeitung personenbezogener Daten, die sich aus der Unterzeichnung dieses Vertrags ergeben, auf die Grundsätze der Korrektheit, Rechtmäßigkeit und Transparenz in voller Übereinstimmung mit der EU-Verordnung 2016/679 zu stützen, unter besonderer Berücksichtigung der zu ergreifenden Mindestsicherheitsmaßnahmen.

Die Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten, die unter diesen Vertrag fallen, setzt die Verarbeitung personenbezogener Daten voraus, zu deren Durchführung sich der Auftragnehmer unter Einhaltung der geltenden einschlägigen Bestimmungen verpflichtet.

